

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palaiugenēōn kcléa phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἵ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
die an und durch pétaras
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet Argō.
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω  
solche denn Pelíēs phatīn eklyeven, ñas min opissō
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο  
verhasste, dieses anéros, ñontin' édoioto
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἔννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß Iēsōn
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch possoñ Anaurou
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar unter ilýos, das andere aber εienerthen
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδᾶωνι καὶ ἄλλοις  
welche patrì Poseidāōni und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῷς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἔθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηρέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>ν</sup>  
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενείν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολοχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber
- [23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν ḥα ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun Ophēios mnēsōmētha, den ja pot' autē
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα  
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
auf blühend
- [30] ἔξειῆς στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸν  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehörcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδοντα.  
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ὁ κομήτης  
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὅρεος Φυλληνοῦ ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.  
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρυσαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἥκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δος πρὸν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀπόποτε Κενταύροις Λαπύθαι ἐπὶ θωρήσοντο,  
als auf
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μέντοι δ' ἔτι θυμὸς ἀργίος, ὡς τὸ πάρος περ.  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν ἵψικλος Φυλάκη καὶ ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπουλεν  
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρῆνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μύμνεν ύπο σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.  
unter Chalkonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυ λήιοις Ἐρμεύαο  
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτες δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ρόῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνοις κούρῃ Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatische
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδός Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ  
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἔγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης.  
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρησίος, δὸν περὶ πάντων  
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοποπίας οἰωνών·
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα ναιετά ασκεν.  
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἔξ οπόεντος  
und gewiss und aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,  
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλευῆς Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαώς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν δα Κάνηθος  
aber von ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν  
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,  
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μάκιστον ἐπαυρεῖν  
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε κάκει νους Λιβύη ἐνι ταρχύσαντο,  
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρύτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
dem dem auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρήδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἔπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίνι νάσσατο νήσῳ  
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθῆη ἐνὶ δώματα ναϊε λιασθείς.  
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρίος ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελῆς τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατήρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγε τόν περ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.  
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle

- [102] Ταιναρίην ἀδηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμε νον κοινὴν ὀδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε ρον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμε νον προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρεῖης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedeihnen, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.  
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ύποθημοσύνησιν.  
jener
- [113] τῶ καὶ πασάων προφερεστάτη ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste
- [114] ὕσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Αραιθυρέηθεν ἕκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διωνύσιοις ξκητι,  
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἔοῦ, ππιγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖτας καὶ Ἀρήιος, υἷς Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἥλυθον | λιφθιμάς τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρώ  
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἱփίκλοιο Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδν φέρε κάπριον, ὅς πότε έντι βήσσης  
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπεύης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,  
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καί οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ,  
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονίου Ναυβολίδαο·  
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ζημεν ἔόντα  
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber

[137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἡιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦνεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδεδαξεν  
selbst aber

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.  
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρισεν δεδαημένον οἴπιων  
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δὲ ἡγεδόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτε τέκεν· οὐδὲ ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ίδας  
die auch

[152] Ἄρηνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ  
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· Lygkeus aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch jenen

[155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλίος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παῖδων, ὅσσοι Πύλω ἔξεγένοντο  
ältester so viele

[158] Νηλῆος θεῖοι· Ποσειδάων δὲ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεῖν ήδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ μήν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Aphidantes aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον,  
die und Aphidanteisch

[163] υἱε δύω Ἀλεοῦ· τρίται τός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ὁ πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἥδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πολιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁ πασσεν.  
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλῆς ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
den Eleanischen aber er ja

[174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δὲ οἵτο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνίτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Υπερασίου υἱες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι ληπῶν Εὔφημος ἔκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων  
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.  
groß starken

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσο τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἔκοντο.  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ξδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενή|ης, Ἀγκαιος ὑπέρβιος· ὕστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλής ἡδ' ἄρεος εὔχετό ωντο.  
sowohl als auch
- [190] Οἰνεί|δης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀνήλυθε, Λαοκό|ων τε,  
tapferer
- [192] Λαοκό|ων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν |ιῆς γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἥδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς |ζαλλεν·  
schon greisen
- [195] ὡδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁ[ω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοι,  
mit aber
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοι·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen lahm: aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἔν  
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, οἵσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν ὸφιτος Ὄρνυτίδαο  
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοποπίας ἐρεείνων  
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ίκοντο,  
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατῇ θρηίκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ίλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῷ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δόθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δόνον Ἔργυνοι  
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκτερθεν ἔρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος οἴδεσθαι,  
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende um aber νώτοις
- [222] κράατος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἐνθα καὶ ἐνθα  
aus dem obersten und αὐχένος hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν ἔθειρατ.  
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst πάις μενέαινεν Ἀκαστος
- [225] ἵφθιμου Πελύαο δόμοις ἐνι πατρὸς ἐγήος  
des kräftigen drin πατρὸς eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης.  
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονύδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆας Μινύας περιναιετάοντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
sehr alle, weil Μινύαο θυγατρῶν
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von αἵματος εὔχετόωντο
- [232] ἐμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἱήσονα γείνατο μήτηρ  
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῦα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als εσσιν επεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες περιθνῆες,  
was auch ja εντύνονται ἐπαρτέες περιθνῆες,
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπελράλα ναυτίλαεσθαι,  
sobald auch ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπελράλα ναυτίλαεσθαι,
- [237] δὴ τότε ισαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκταὶ  
ja dann mit νῆα δι' ἄστεος, wo περ ἀκταὶ

- [238] κλείονται Παγασάι μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
magnesische- um aber λαῶν
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἀμυδίς θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>glänzenden</sup>  
der Eilenden zusammen die aber φαεινοὶ
- [240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι με τέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος  
wie sausende. so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
hinschauend mit sausende.
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τάσσον ὅμιλον  
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης Παναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaiischen außerhalb
- [244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὁλοῷ πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δηῶσειαν
- [245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἔπρηκτος ἵοϋσιν.'  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα καὶ τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so hier und dort durch die aber γυναῖκες
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.  
betend herz freudiges
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον ὁλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen δακρυχέουσα·
- [251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὥψε περ ἔμπης  
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἥλυθεν, οὐδέ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.  
und nicht in bezug auf ἀγλαΐη βιότοιο.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δῆ τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἥεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κακῶν | ἔτι | νῆις | ἀέθλων.  
unten      unten      noch      un kundig
- [256] ὡς | ὅφελεν | καὶ | Φρίξον, | ὅτ' | ὥλετο | παρθένος | "Ελλη,  
ach wäre    auch      Phrixon,    als      wälte      parthenos      "Ellen,
- [257] κῦμα | μέλαν | κριῶ | ἄμ' | ἐπικλύσαι· | ἀλλὰ | καὶ | αὐδὴν  
schwarz      samt      schreien      aber      auch      audhen
- [258] ἀνδρομέδην | προέγκε | κακὸν | τέρας, | ὡς | κεν ἀνίας  
menschen liche    übles      ubiles      sodass      wohl
- [259] Ἀλκιμέδη | μετόπισθε | καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη!  
später      auch      algea      myria      zählig
- [260] αἱ | μὲν | ἄρ' | ὡς | ἀγόρευον | ἐπὶ | προμολῆσι | κιόντων.  
die      zwar      eben      so      bei      proomolesi      der Gehenden.
- [261] Ἠδη | δὲ | δμῶές | τε | πολεῖς | δμωαί | τ' | ἀγέροντο.  
schon      aber      und      viele      und      und
- [262] μήτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐτὸν | βεβολημένη. | ὀξὺ δ' | ἐκάστην  
aber      um      ihn      geworfen habend.      scharf      aber      jede
- [263] δῦνεν | ἄχος· | σὺν | δέ | σφι | πατὴρ | ὄλοιῷ | ὑπὸ | γήραυ  
mit      aber      ihnen      und      spfl      pather      olowi      unter      gerau
- [264] ἐντυπάς | ἐν λεχέεσσοι | καλυψάμενος | γοάσκεν.  
stoßweise    in      sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν | ἔπειτα | κατεπρήγνεν | ἀνίας  
aber      er      der      zwar      dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσοι | δ' | ἀρήια | τεύχε' | ἀείρειν  
ermutigend,      aber      Kriegs
- [267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῆγα | κατηφέες | ἡγείροντο.  
sie      aber      auch      leise      niedergeschlagen
- [268] μήτηρ | δ' | ὡς | τὰ | πρῶτ' | ἐπεχεύατο | πήχεε | παιδί,  
aber      wie      die      zuerst
- [269] ὡς | ἔχετο | κλαίουσ' | ἀδινώτερον, | ἡύτε | κούρη  
so      weinend      stärker,      wie
- [270] οἰόθεν | ἀσπασίως | πολιήν | τροφὸν | ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen      freudig      grau haarige      trophon      sich herum stürzend
- [271] μύρεται, | ἦ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμονῆες,  
bei der      nicht      elisin      noch      andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·  
aber unter Mutterleib Leben schwer
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνείδεσιν ἔστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen Schande ist schrecklich
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένηδέσται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend innen Angst
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht eignen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches ein Gesang über die Toten
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελάσο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten König
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von mich sterben auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐλδωρ  
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leer werden in den großen Räumen
- [286] σεῖο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὦ ξπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὥξπι μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἀτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' οὐδὲν ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend die aber γυναικες
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ οὐ τήν γε  
nacheinander. aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.  
mit milden tröstend
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖς νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῦραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηγς  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροποιοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθὶ μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελίη πέλε νη·  
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἰσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ εἰς Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ οὐκίην εὔρεῖαν, εἰπει Ξάνθου ρόησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀντὴ<sup>λ</sup>  
so durch zugleich. ihm aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖ  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἱφιάλης Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γεραῖ  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί βα πόληος ἐυδημήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλῶσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδή Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὕμους  
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσοθαι ἄνωγεν.  
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἵλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἴστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
aber
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.  
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηνιαὶ ἐχοίμεθα τοῖο ἐκητι  
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.  
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξεύνοισι βαλέσθαι.  
auch mit
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον ἐν μέσοσιοις· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,  
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδες κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστάσθαι ἐρύξω.  
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.  
selbst, wer auch
- [348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἥνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὕρνυτ' ἱήσων  
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρῶπάτε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν  
nahe bei. damit aber
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir denen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κριναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε καὶ τὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆ!  
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ἡα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι ἀπὸ δὲ εἴματ' ἐπίτριμα νηήσαντο  
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείψει πὶ πλαταιμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερὶ γ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ύποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμφους  
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίῃ ἔχοι ἀντιώωσαν.  
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,  
aber schnell über so viel
- [372] ἥδε καὶ τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὁσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν δὲ ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geplättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρῶτης φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσαδὶ' αὐτάων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν δέ ἐναμοιβαδὶς αὐτὸι ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θέρμοις καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύγνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
damit nach

[383] κεκλόμενος δέ ἥσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἤντι στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἔξι δρηγὲς, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιαζόμενοι δέ ἐσπετο Πηλιὰς Ἀργὰ  
vor drängend sie aber pelionisch

[387] βίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
am Ort

- [391] ἀψ  
wieder      ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
hoch ziehend      weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς  
aber beiderseits      δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατίρτυον. ἐν δέ οἱ ιστὸν  
in aber ihr
- [393] λαίφεά  
und wohl gefertigte      τ' εὔποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.  
und
- [394] αὐτὰρ  
aber als die jeweiligen      ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
umsichtig
- [395] κληδας  
zwar zuerst      μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
- [396] ἄνδρο'  
aus gerüstet seiende      ἐν τυναμένῳ δοιὼ μίαν. ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον  
und      Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
ohne
- [398] Ἀγκαίω,  
von Tegea      Τεγέης ὅς βά πιολίεθρον ἔναιεν.
- [399] τοῖς  
jenen      μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
mittlere allein stehenden von
- [400] αὗτως,  
ebenso,      οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν  
der wohl berippten      ἔυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
- [402] ἐνθεν  
von dort      δ' αὖ λάιγας ἀλός σχεδὸν ὄχλοζοντες  
aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον  
an Ort und Stelle      αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
ufer nahen
- [404] Ἀκτίου  
des Aktios      Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε  
und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς  
trockener      ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
oben auf
- [406] τείως  
indes      δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ὄγοντες  
aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι  
Aίσονίδαο δύω βόες.      Βουκόλοι Αίσονίδαο δύω βόες.  
zwei die beiden aber ἐρύσαντο

- [408] κουρότε<sub>ροι</sub> ἐτά<sub>ρων</sub> βω<sub>μοῦ</sub> σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ξπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ιήσων  
und und aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Πλασάσας τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖ  
bedürftig seidend und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·  
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἕταίροις  
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε τε καὶ παλινορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πιθοῖ,  
wieder aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη  
als erste· aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀνήτης  
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.  
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.  
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ὥπαλω μέσσον κάρη ἄμφι μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἔτεροι κατὰ πλατύν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τε νοντας·  
mit eherner kräftige
- [431] ἡριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ Ἱερὰ μῆρ' ἔταμοντο,  
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χές λοιβὰς  
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενονθεύων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend-
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέωςνόν ἔκφατο Λητοῦδαο·  
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδες κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν οὐεθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείρῳ.  
fern wohl an Asis an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήλιον, ὅφρ' ἐπιβαίνη  
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἴοντες  
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δὲ ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.  
zwar aber
- [450] ἥμος δὲ ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ύποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαροι γιγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφισσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm wenn maß los
- [460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ  
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὅπλη νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐνὶ μέσοσιοι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾶ  
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἤστω νῦν δόρυ Θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει  
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοιγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράντον εθλον  
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσοτῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυδεύετο δ' οἴνῳ  
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν  
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμαν δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen

- [476] ὅδιμόνι εἰς φρονέεις ὀλόφωια καὶ πάρος αὐτῷ.  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἢέ τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκρο  
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσαι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber
- [479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνὴρ  
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοις ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
du aber Frevel ganz
- [481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδὲ δῶσον ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel
- [483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὀιστοῖς  
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω Λητούδαο, καὶ ἵψθι μοί περ ἔόντες.  
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὃς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρύιος Ἰδας  
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ μιν ἐπιλλύζωνται μείβετο κερτομίοισιν.  
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροτύησιν ἐνίσπεις,  
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen
- [489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.  
welches
- [490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,  
aber wie meine heil
- [491] χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὥμοκλήσαντες ἔταιροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὑρφεὺς  
selbst auch Alsonides kate rhytusen. an aber auch Hyrphes
- [495] λαιῷ ἀνασχόμενος κίθαριν περιβαζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἡδὲ θάλασσα,  
aber wie und ouranos und thalassa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοιοῦ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen getrennt
- [499] ἡδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im aitheri tekmar echousin
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε καὶ ἡελίῳ κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸὶ κελάδοντες  
und wie ane teile, und wie potamoi kele dontes
- [502] αὐτῇ σιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch erpetata alle
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε  
aber wie zuerst Ophion Eurynome und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλόμηποι·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und chersisn ho muen Kronos eikathes times,
- [506] ἡ δὲ Ἄρη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖ·  
die aber Ares epeson aber eni kymas in Okeanoi
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen teoisis Titessin anasson,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis Zevs eti kouros, eti phresi nipiia eidous,
- [509] Δικταῖον ναύεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω  
Dikta isch naue sken unter speos. oi de min oupaw

- [510] γηγενέ<sup>ες</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Δὲ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασσάμενοι Δὲ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσαφαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡῶς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάς τεν εἰς ακριας, ἐκ δέ ἀνέμοιο  
steile aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere geschüttelt werdende
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δέ ὄροθυνεν ἐταίρους  
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι τέπι νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
und auf und
- [524] σμερδαλέον δέ λιμὴν Παγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber pegasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὺς ἐπισπέρχουσανέεσθαι.  
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλήλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃν ἐνὶ χώρᾳ,  
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und stärkster Herakles
- [532] Ἱζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἡσων  
und und über aber
- [535] δακρυόεις γαύης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber so wie oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὑρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν ἵσμηνο  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁ μαρτῆ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπινοῖσι πέδον ὥστασαι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Οφρῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἥρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης  
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδύοιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω  
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἵ τότε ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι  
auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώσαν  
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ίτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen und auch sie selbst

[552] ἥρωας χειρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαιλάσσης  
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῆτ' δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm tragend

[558] Πηλεύδην Ἄχιλῆα, φύλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτήν  
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαΐφρονος Άγνιδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς π' ἐνὶ χεροῖν ἔύσια τεχνηήντως  
der ja in gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
damit fest
- [563] δή βά τότε μέγαν ἴστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,  
ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἵκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολικὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθημονι μέλπεν ἀοιδῆ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰάγροιο πάις νησσόν εύπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene über fest
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδας τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὥγρα κέλευθα διασκάροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγράλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσοι πάρος σύριγ γι λυγεή  
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιμον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλάριος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· δυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· aber seipische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπαθεν  
aber meer und lee seitig
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ύπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήλιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπούησιν ἐκελσαν,  
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλάσιος δ' ἀκταῖς  
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' ὘μόλην αὖτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ξτι δηρὸν  
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιο τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελε κολώνη  
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἔοισαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐξ ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀγύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἔν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεούη κραναὶ ἦν Σιντηίδα Λῆμνον γέκοντο.  
felsig sintische
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich eheliche zwar vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας  
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν  
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέροθεν  
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηική | ην | δηοῦντες | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | οὔνεκά | μιν | γεράων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλεαι, | ζῆλοιο | τ' | ἐπισμυγερῶς | ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν | τῇσιν | ἔοὺς | ἔρραισαν | ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εὖ|νῃ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὥπισσω  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέοιοφόνου | τίσειαν | ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέων | γεραροῦ | περιφείσατο | πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, | δο | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν.  
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοίλη | μιν | ὑπερθ' | ἀλὸς | ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über
- [623] αἴ κε φύγη. | καὶ | τὸν μὲν ἐξ | Οἰνοίην | ἐρύσαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, | ἀτὰρ | Σίκυνόν | γε | μεθύστερον | αύδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐπακτήρες, | Σικινού | ἄπο, | τόν ρα Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶὰς | Οἰνοίην | νύμφη | τέκεν | εύνηθεῖσα.  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ | βουκόλιαι | τε | βοῶν | χάλκειά | τε | δύνειν  
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφόρους | τε | διατμήξασθαι | ἀρούρας  
weizen tragende und

- [629] ὥητε ρον πά σησιν Αθηναίης πέλεν ἔργων,  
leichter für allen
- [630] οἵς αἰ εἰ τὸ πά ροιθεν ὄμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης  
mit welchen immer das früher ὄμίλεον. aber denn dennoch
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πά πταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja πά πταινον über πλατύν ὅμμασι πόντον
- [632] δείματι λευγαλέῳ, ὃπο τε Θρήικες ἵασιν.  
elendem, wann immer Θρήικες ἵασιν.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ παλέων ἐκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸν προχέοντο,  
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἵκε λαι· φὰν γάρ που ίκάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψηπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἔχεοντο  
in πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἔχεοντο
- [639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἥωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und σκῆπτrum ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm μνῆστιν πόρε πάντων aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀπουχομένου Ἄχεροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν | ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' | ύποχθονίοις | ἐναρθμίος, | ἄλλοτ' | ἐς | αύγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἀλλὰ τί | μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen
- [650] ὅς ῥα τόθ' | Ὑψιπύλην μεταξάτο | δέχθαι | ιόντας  
der ja damals gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἡοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα | νηὸς ἔλυσαν | ἐπὶ πνοῇ βορέαο.  
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν Ζεὺς | ιοῦσαι  
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν | Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁ μιλαδὸν ἤγερε θοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' | ἦ γ' | ἐνὶ τῆσιν | ἐποτρύνουσαν ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, | οἵα τ' οἰκεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ λαρόν, | ὕν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μύμνοιεν, μηδ' ἄμμεις κατὰ χρειὰ μεθέ ποντες  
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, καὶ κὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις | ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, | οὐδέ τι πάμπαν  
da großes etwas ganz und gar

[663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα εἴεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τούῃ παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μη τίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἔφίζανε πατρὸς ἔοιο  
so ja und steinernen aber danach liebe

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Ποιλυξώ,  
steinernen aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἔπισκάζουσαπόδεσσιν,  
eben düren hinkend

[670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσιν ρες σχεδὸν ἐδριῶντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἔπιχνοα ούσητε θείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῷ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρήν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὕδε τ' εἰπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔφανδάνει Ύψιπυλείη,  
zwar wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.  
da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ κεν ἐπιβρύσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις οριγδείνεις ἄλλος  
wenn wohl welche auch vieles unter

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὅμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρίᾳ δῆλο τῆτος ὑπέρτερα πήματα μύμνει,  
zahlose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἔκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις  
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden
- [688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche zuvor
- [693] ὁπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσὸν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl und glänzende ganze
- [696] ὑμετέρην ξενοῖσι καὶ ἀγλαὸν ἔστι μέλεσθαι!  
eure und glänzende

- [697] ὡς ἔφατ· ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so in aber diese dicht danach wieder
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὗτις ἀγνώρτο
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδηνέπος ηὔδα.  
und solches eingefügt
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἥδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen diese'
- [701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch
- [702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν.  
so ja, und näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,  
für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher
- [705] ὅφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω.  
damit etwas ihm herz freundliches
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας.  
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὕρτο νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὕκα δὲ τούς γε  
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδῆ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.  
all zusammen aus fragende
- [712] κούρη τοί μ' ἐφέντε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,  
welcher

- [714] ὅφεα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εύμενε οντας.  
sogleich jetzt wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσοι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγανῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέη περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσοι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσσῃ μὲν ἐρευθή εσσ' ἔτε τυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpur überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθήτῳ ἕμενοι ἔργῳ,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἡδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲς ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον  
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲς ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber derin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲς ἔτι θήβῃ  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέραταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δὲς ἐπὶ οἰ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δὲς ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὺν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὄμοι  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δὲς ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεὶ κηλὸν ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ἵδεσθαι.  
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲς βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲς βουσὶν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ| υἱές| Ἰηλεκτρύ|ωνος·  
und

[749] οἱ μὲν ἀ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθε|λοντες ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμών  
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὄλι|γους βιό|ωντο νο|μῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δί|φροι πεπο|νήατο δηριό|ωντες.  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε πα|ραιβάτις ՚ιπποδά|μεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ Μυρτίλος ἡλασεν ՚ιππους,  
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οινόμα|ος προτε|νὲς δόρυ χειρὶ με|μαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλή|μησι πα|ρακλιδὸν ἀγνυμέ|νοι  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμε|νος Πελο|πήια νῶτα δαι|ίαι.  
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων φοῖβος ὁ|ιστεύων ἐτέ|τε τυκτο,  
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐ|ὴν ἐρύ|οντα κα|λύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν, ὅν δέ |έτε κέν γε  
kühn groß, den ja eben

[762] δῆ| Ἐλά|ρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλο|χεύσατο Γαῖα.  
göttliche

[763] ἐν καὶ φρίξος ՚ην Μινυ|ήιος ὡς ἐτε|όν περ  
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύ|ων κριοῦ, ὁ δέ |ἄρ' ἐξενέ|ποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend
- [766] ἐλπόμε·νος πυκι·νήν τιν' ἀ·πὸ σφε·ων ἔσα·κοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δο·καὶ δη·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηή·σαιο.  
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ· ἄρα δῶρα θε·ᾶς Τριτωνίδος ἦν Αθήνης.  
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτε·ρῷ δ' ελεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρῳ Ἄταλάντη  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω | ἐν ποτέ οἱ ξει·νήιον | ἐγγυά·λιξεν,  
in einst ihm
- [771] πρόφρων | ἀντομέ·νη· περὶ γὰρ μενέ·αινεν | ἐπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] τὴν ὁδόν· | ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέ·ας ἔριδας φιλό·τητος ἐκητί·  
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι | ἶσος,  
aber hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν ὥρᾳ τε νηγατέ·ησιν ἐεργόμε·ναι καλύ·βησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι | θηή·σαντο δόμων ὑπερ | ἀντέλαοντα,  
über gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι | κυανέ·οιο δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν ἐρευθόμε·νος, γάννυται δέ τε ἡιθέ·οιο  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος | ἴμεν·ρουσαμετ' ἀλλοδαποῖσιν ἔόντος  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡς καὶ μην μνηστήν κομέουσι τοκήες·  
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ ἕκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἔχιεν ἕρως.  
jenem gleich vor hin auf hin auf

- [782] καὶ ὥρτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφερ ἀγλαὰ δώματ' ἔκανεν  
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανί δεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανῷ ὠντι  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλοισιν.  
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern Zu zugler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein

- [799] τηνίκα Θρηικήν, οὐ τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber
- [800] δῆμου ἀπορνύμενοιλαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher ver derblichen aber
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·  
welcher törichten nachgegeben habend,
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσιδορικτήταις παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ  
spät das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes aber
- [810] γνήσιος' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber
- [811] αὐτῶς δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμπτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.  
durch un gepflegte
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαīζομένην ὄροψι  
wenn auch in misshandelt werdende
- [815] μητρυῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλους οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevelrischen auch nicht von

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch
- [820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ αναερχομένους θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡνέ πη ἄλλη  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιά δεσσιν ἀφορμηθέντες ἤκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, δόσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηικῆς ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich
- [827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr heimisch- wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα  
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οὕω  
meines Thoantos gehend und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν ὄνοσσε σθαῖ· περὶ in bezug auf γὰρ βαθύλαῖος ἄλλων  
denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαῖην σσαῖ· εἰν ἄλι ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern jetzt zu gehend

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μίμνε πόληος.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
- [836] Ὑψιπόλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- [837] χρησμοσύνης, ἥν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀν ἔκαστα
- [839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορὶῇ δὲ μελέσθω
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἱψα δ' ὁ πίσσω
- [843] βῆρ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- [845] ἔξέμοιλεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ὁ μάξαις
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- [847] μῦθον ὅτε ἕδην πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- [848] τόν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπόλεια·
- [849] καὶ δ' αὐτὸν ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

[850] ρηιδι<sup>τ</sup>ως. Κύπρις γάρ εἰπι γλυκὺν<sup>τ</sup>ύμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολὺ μήτιος, ὅφρα κεν αὕτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίουν ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, ὁ γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ κυισή εντιπερίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀγοιδῆσιν θυέσασί τε μειλίσσοντο.  
auch

[861] ἀμβολῇ δ' εἰς ἡμαρὰ εἰς ἔκαματος ἦν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσασις εἴταροις ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοιοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; ήε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολυήτιδας; αὐθι δ' ξαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταιμέσθαι;  
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθενὶ ησιγυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαων θεός εὔξαμενοισιν.  
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ξομεν αὐτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμνον  
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις οἰκηται.  
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι  
noch

[877] ἀλλ' αὐτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσης εἰς γάνυται, ταὶ δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch den Thioisivn ἐδεικανόωντο je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ὥρε δάκρυα χήτει ιόντος  
die aber ihr δάκρυα χήτει ιόντος des Gehenden.
- [888] Ἄνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθέλεις καὶ τοι φίλον. Ἡδε δὲ νήσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber νήσος
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθέλης ἄψορρον ἵκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὅηιδώς δ' ἀν ἐοῖ καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινήν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτιύσσομαι ὥδε τε λεῖσθαι.  
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος γιλὸς ἀγαλόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελέαο ἔκητι  
da mir genug um willen

[903] ναιετά εἰν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
und meinem auch mitreide

[908] τέτμη ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch zu vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερὼ ἔζομενοι· προμήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμωρέος. ἐνθ' ἄρα τοι γε  
unter weg salz bespülten da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἕκοντα.  
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρῳ  
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαιμαντίδος αἰπάρεθε  
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν επὶ δεξιᾷ γαῖαν ἔχοντες.  
idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρθίμευθον Πιτύειαν.  
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἱούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ίσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσθητοι.  
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μὲν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·  
es rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμαν δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραιρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος σιδης ἔνασσεν  
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῖτες.  
dessen denn die ersten Doliones entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀριγώ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
dort sich beeilend
- [954] Θρηικοῖς, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber Limmen aufgenommen.
- [955] κεῖσε καὶ εὐνάής ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,  
unter
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίῃ· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκατοι  
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἱάονες ἴδρυσαντο  
später
- [960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦν, Ἰησονίης ἐν Αθήνης.  
welches der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμμοντις φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen Freundschaft Doliones und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γενέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλύον, οἵτινες εἶεν, ἐξείνως ἀρέσαντο,  
welche auch immer gastfreudlich
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasie schen
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὼν μέθυ δευομένοισιν  
aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὗτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht
- [972] ισόν που κὰ κείνω ἐπισταχύεσκον οὐλοι,  
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.  
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ἀδίνων, Μέροπος Περικωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαΐτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἦτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελαϊάο τ' ἐφετμάς.  
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und kōlpon ἄπαντα
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαήναι.  
begehrenden
- [985] ἡοὶ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber großen Damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κεύ νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor
- [988] ἡδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ εἴβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' ἔτεροθεν ἀπ' οὔρεος ἀλίξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νιείθι πέτρης  
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἵα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον εόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δεῖσι δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες βαλλον.  
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώνωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιτοντο φόνοιο  
ehe doch
- [1000] γηγενέων Ἡρωες ἀρρήιοι, ἡμένοισι πάντας  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχές ὀρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρόγῳ μῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοιχῇ λιμένοις πολυοῦτο τέταντο  
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar zugleich aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοῆς ἀνέμοι  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' θεοῖς εν λαύφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγη δηνόπιστω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις ἐμεῖνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ  
bei welcher herum πείσματα νηδὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν γῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας  
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπίγισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
genau sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber gefallen seiend und auch einander
- [1027] ὁξείη ἵκελοι ὥιπη πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδομὸς  
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἐρράσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
dies denn niemals
- [1036] Θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
zwar
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηθόδον τε Γέφυρον.  
aber kriegerisch und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübt
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἔπειφνεν,  
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρύδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.  
heroischen
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλεια.  
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἷψα δ' ἀυτῆς  
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμῳ.  
klagenden
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω** στυγερὸν δ' ἄχος εῖλεν ἴδόντας  
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰγαίου υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόνων, τίλιλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκεύοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδύον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ἵδεσθαι.  
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· καὶ κῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ<sup>1</sup>  
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von  
[1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
jemand  
[1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μηληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εῦτ' ἀν σφιν ἐτίσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἀονες, ἐμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρέθησαν ἀελλαι  
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ὥρα πάρος δεδημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήσατος Αἴσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίνις λιγυοῇ ὄπῃ θεσπίζουσα  
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten  
[1087] ἀκταίης ὅρινθος ἐναίσιμον δόσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτῖς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήρος ἀιξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in bewegen.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' ἔειπεν.  
nahe bei, so und
- [1092] Ἀλσονί δη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανύόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὁκριόεντος ἐύθρονον Ιλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντωνμακάρων· λήξουσα δ' ἄελλαι  
der all der Seligen· soeben aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τούῃ γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέραν ται νιφόεν θ' ἔδος Ούλομποιο·  
alles schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἐξ ὀρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst Selige gewaltige
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν!  
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρομένος ὕρσε δ' ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιὰὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἔαῖς προύφαίνετ' ἵδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι  
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσνίποιο  
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήλιον Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ δὲ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
greisen baum artig dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης ἴερὸν βρέτας· ἔξεσε δὲ Ἄργος  
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὐκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἄκροτάτησιν,  
über dacht den höchsten,

[1122] αὕτα τε πασά ων πανυπέρταται ἐρριζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλοις  
aber wieder chéra dos par enēnēon· amphi de phyllois

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, Titēn θ' amma Kýllēnōn te,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und párēdrroi

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήαται, ὅσσοι ἔχασιν  
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οἵς ποτε ενύμφη  
Idäischen kretischen, oīs potē enýmphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen éblassēsen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλεύβων ιεροῖσιν  
dar übergießend heiligen

[1134] αἴθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς  
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ξτιλασσοὶ<sup>λασσοὶ</sup>  
unheil voll durch die noch

[1138] κηδεύῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>λασσοὶ</sup>  
von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ήρείην Φρύγες Ἰλάσκονται.  
und
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf
- [1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δὲ ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαύνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἱησονίηνδ' ἐνέπουσιν  
aus un ablässig· iasonisch aber
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναΐεται ἄνδρες ὥπισσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,  
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες Ἡρείην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡώ  
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσί ήσιν.  
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθέρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὄρόθιον θυνεν,  
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ  
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δύνας, κατὰ δέ εἴνασε πόντον.  
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναὶ ἡπίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διξές ἀλός ἀσσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον πίποι.  
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλους ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δεέλον ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντες τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλλροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend- denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέην, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐνī ήρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄροι γ' ἀφίκοντο Κλανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἡιά τέ σφιν  
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθου τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δ' επειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήτα δινεύεσκον·  
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρητῆροι τέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ δέ ζμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst handlich

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οὖν ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγεύροι·  
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσην ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύποις ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὄμον ἔρεισεν  
vertrauend- in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἤστον νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερύη ὀλοσίο δύσις πέλει Ὄριωνος,  
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἥειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλαν ύποπλόν τε παλίσσυτος ὕρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ρόον, ὡς κέοι ὕδωρ  
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱόντι.  
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τούτοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen Thesiolda mandos, den in Drusos pessin epefnen
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ἀμόρου ἀντιόωντα.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι ὁ μὲν νειοῖστο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβοιλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.  
nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔνατον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἵ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἔσταντο χοροί μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
denn ihnen allen,

- [1224] ὥσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι ρίον ἀμφενέ μοντο,  
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλι πεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρεων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄλκιωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen erröten seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ δικόμηνις ἀπ' αἴθέρος αὔγαζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπιτούησεν
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ὥρα ἐνι κάλπιν ἐρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίενταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσατέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ  
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνι κάββαλε δίνῃ.  
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ίαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.  
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ  
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνῃσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆσες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
er aber stöhned unsagbar, bis
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
gerufen habend: elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δέ εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δή θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δέ ληδ' ἐτοίμην.  
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπάσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κυνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαϊομένος ἄσθματι θυμόνι  
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὑδαιμόνιον, στυγερόν τοι ἔχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδες κιών σάσος αὔτις ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά εἰ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· εἴ γὼ δ' ίαχοντος ἄκουσα.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς  
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος δ' ἔλατην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.  
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ταῖ, πρήσσει δ' ὄδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων ὄτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοᾶσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste
- [1274] ἥώιος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber rasch aber Tifys

[1275] ἔσβατινειν ὄροθυνεν, ἔπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.  
auch

[1276] οἱ δὲ εἴσβαινον ἤφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
sie aber sofort verlangend hoch aber

[1277] εὔναίας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δὲ ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δὲ ἀπ' ἀκτῆς  
aber mittig weit aber von

[1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήον ἄκρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἡμος δὲ οὐρανόθεν χαροπήν ὑπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δὲ ἀταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιεινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τούσ γέ ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός  
in aber ihnen starkes

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολόποντες ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δὲ ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονιδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτη  
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἔλεν χόλος, ὃδε τ' ἔειπεν·  
essend aber so ja

[1290] ἦσ' αὕτως εὔκρηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἥεν  
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,  
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφεα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἐλλάδα μή σε καλύψῃ.  
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἴ κε θεῷ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἴκαδες νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτίναντο.'  
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε  
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie
- [1298] καί νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἱωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, δομούζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἄψ ἀνυόντας  
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und oben darüber
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοῇ βορέαο.  
dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχήης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,  
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆέντες κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇς ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολύεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
dreisten
- [1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθη  
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ μή τι ποθὴ κεύνοι πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῆσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.  
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber
- [1325] ὃν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κακώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κούλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.  
purpur, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
aber der aber eilends
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἱέσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντες καὶ ἀσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενέοντες.  
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνήσος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνυψθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεστι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσος χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um phōtós. éolpá dέ tói sé káll wéin anderem

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρύσασθαι.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμῷο
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθηος ἀέθλους
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεὶ λησε δὲ γαῖαν
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅποτε μή οἱ
- [1350] ή ζωοῦ εὗροιεν "Υλα μόρον, ήὲ θανόντος.
- [1351] τοῦ δὲ βύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
- [1352] σιέας ἐκ δήμοι, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- [1357] οὓς οἱ βύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἀγεσθαι.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἔητο

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης,	οἱ	δὲ	χθονὸς	εἰσανέχουσαν
		auf gehend seiender,	sie	aber		hinein tragende
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ κόλποιο	μάλ'	εὐρεῖαν	ἐσιδέσθαι	
		aus	sehr	weit ausgedehnte		
[1362]	φρασσαμενοι,	κώπησιν	ἄμ'		ἡελίῳ	ἐπέκελσαν.
	beraten habend,		zugleich mit			